

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki II (Ćw. audytoryjne), PG_00146286						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027	
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki	
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji			na uczelni	
Rok studiów	2		Język wykładowy			hiszpański	
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS			4.0	
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia			zaliczenie	
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Magdalena Bulińska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		10.0		60.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest doskonalenie umiejętności przekładu tekstów litrackich i pogłębianie wiedzy z zakresu przekładu literackiego ze szczególnym uwzględnieniem aspektów antropologicznych i kulturowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Student podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne w zakresie przekładów literackich, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę (np. przy organizacji czytania performatywnego)	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Student wskazuje kierunki dalszych badań w zakresie przekładu literackiego; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu przy wykonywaniu i analizie przekładów;	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Student potrafi prawidłowo przełożyć z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański teksty z zakresu literatury dla dzieci, komiksy, napisy do filmów, teksty dramatyczne.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Student ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu hiszpańskiego w zakresie tłumaczeń dramatu, komiksu, literatury dla dzieci i tłumaczeń audiowizualnych.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza literatury; ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu literackiego dramatów, literatury dla dzieci, komiksów i tłumaczeń audiowizualnych z i na język hiszpański	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	[FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student potrafi krytycznie oceniać kompozycję , poprawność językową oraz adekwatność i trafność przekładów dramatów, literatury dla dzieci, komiksów i przekładów audiowizualnych w języku hiszpańskim;	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	1. Tłumaczenie literatury dla dzieci. 2. Tłumaczenie komiksów. 3. Tłumaczenie audiowizualne. 4. Tłumaczenia dla teatru. [teatr performatywny: przykład i wystawienie wybranej sztuki, przekład tekstów, przekład napisów]		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły. Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.2. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywny udział w zajęciach (teatr performatywny, dyskusje, analizy)	51.0%	25.0%
	przekłady	51.0%	75.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. ALBIŃSKA, K. Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. Przekładaniec, 2009, Numer 22-23 - Baśń w przekładzie, p. 259-282, lip. 2011. 2. KOWALEWSKI, Hubert. Tłumacz zaplątany w sieć, czyli kognitywna analiza wybranych problemów przekładu komiksu. Przekładaniec, 2017, Numer 34 - Słowo i obraz w przekładzie 1, p. 108-126, wrz. 2017. 3. TYRUK, M. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? Przekładaniec, 2008, Numer 20 - O przekładzie audiowizualnym, p. 26-39, sty. 2009. 3. TOMASZKIEWICZ, T. Przekład audiowizualny. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006. 4. BAL, E. Jak działać przekładami? O tłumaczeniu tekstów dla teatru w kontekście performatywnego zwrotu w humanistyce. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 31-54, cze. 2016. 4. WENDROFF, A. Traductor de teatro/traductor en el teatro. Entre nosotros todo va bien de Dorota Masłowska en el escenario español. Voces dialogantes. Estudios en homenaje al professor Wacław Nowikow, 2019	
	Uzupełniająca lista lektur	ASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236 CICHOCKA, M. Życie to sen: Calderón w nowej odsłonie. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 182-200, cze. 2016. JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018. KOZAK, J. Przekład literacki jako metafora; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009. ZABOKLIKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. Transfer II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	przekład napisów do wybranego filmu, przekład fragmentu sztuki teatralnej		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.